

GIULIO CESARE CORTESE

LO CERRIGLIO 'NCANTATO

Poema Eroico

Canto Quinto



a cura di Gianna De Filippis - Salvatore Argenziano

Argomento

*Rienzo quatto vecchiune fa agghiaiare,
Che deano a Carmosina tentazione;
Ma Cecca, che sta a chiagnere e a strillare
Co la spata se passa lo permone.
Cesaro, che Schirosso va a chiammare,
Mase e Micco vencije. Da lo troncone
Se scioglie Cicco, e po' piglia gran'armo;
Rienzo s'accide e Cecca se fa marmo.*

spaventare,
proposte:

il petto.

vince.
coraggio;

1

*La notte avea spannute già l'ascelle
E 'mmarrava la luce p'ogne luoco,
E 'n cielo steano mille cannelelle
Pe ffà lustro lo munno, ch'era vruoco.
Rienzo, che ghiea pe cheste banne e chelle,
E non trovava né luoco né fuoco,
Ma si è pe fuoco n'avea tanto 'n pietto
Che no' le dea tantillo de recietto.*

spaso le ali
socchiudeva

scuro.

parti

riposo.

*****Recietto.** Dal latino "receptus", ricovero, diritto di asilo. Da luogo sicuro per estensione al significato di riposo, assenza di preoccupazioni.

2

*Mo correva a la 'mpressa e mo se steva,
No poco a quacche banna se fermava,
E n'auto poco a selluzzo chiagneva,
E n'auto poco forte sosperava.
Non sapeva isso stisso addove ieva
Lo cavallo, ed Ammore lo gledava:
Ma conzidera mo comme gledato
Era a lo scuro da chillo cecato.*

in fretta

parte.

a singhiozzo piangeva,

da Amore.

*****Banna.** Banda, parte, fazione, lato.

3

*Tanto che fu portato da la sciorta
Dove stea Carmosina, a no pontone,
E la trovaie ch'era quase morta,
Che avea da cierte gran tentazione.
De chille nullo avea la varva corta,
Ma d'anne ognuno avea no melione:
Erano quatto, ognuno stea aggobbato,
E Carmosina avevano allummato.*

sorte

in un angolo,

offerte.

nessuno era sbarbatello,

adocchiato.

*****Allummato.** Dal verbo -allummà-, accendere, dare lume ma nel caso potrebbe avere valore riflessivo nel senso di -eccitarsi-.

4

Ma essa stea co chille a contrastare
E tutta se sciccava e stea chiagnenno:
Ma Rienzo, che llà stea ad ausoliare,
Se penzaie Cecca, e ghiette a la 'ncorrenno:
Canoscìje Carmosina a lo parlare
Et isso se 'nzeccaie muto tremenno,
E chille vecchie, vedennolo armato,
Ognuno de paura fu agghiaiato.

litigare
graffiava
origliare

si avvicinò

spaventato.

5

Rienzo arrancaie la spata e ghiette addosso
A chiste quatto vecchie 'nzallanute:
Nullo de loro niente se fu muosso,
Ma steano tutte quante sbaottute.
Dette na botta a uno a lo 'nfraccuosso:
Ma lloro erano già tutte ammutute,
E de lo iaio tutte 'ntesecaro
E tanno 'n preta marmola tornaro.

intontiti
Nessuno
sbigottiti.
a rompere le ossa:
ammutoliti
freddo... irrigidirono
marmo



6

Sti quatto vecchie erano poverielle,
Et ognuno campava co pescare:
Lo iuorno ieano co li vuzzetielle
E la gente portavano a sbarcare;
Ma chella sera co cierte tenielle secchi di legno
Erano iute pe acqua pigliare,
E comme appero visto l'arme mosse
Se le chiavaieno sotta de le cosse. la buttarono per terra.

***Vuzzetiello. Diminutivo di gozzo. ***Chiavaieno. Dal tardo latino "clavare",
percuotere con clava, assestare, vibrare. ***Cosse: gambe.

7

Oie è lo iuorno che stanno agguattate Oggi... nascosti
E devacano l'acqua adaso adaso; versano... lentemante;
Ognuno sta co le spalle votate,
Conforma se trovaie cossì è rommaso. Così come
Ma Carmosina e Rienzo assaie preiate contenti
Fuino ca se trovaieno cossì a caso,
E bello chiano chiano s'abbiaro
E chille vecchie a lo Muolo lassaro.

***I quattro vecchi del molo. Riferimento alla leggenda delle quattro statue che
rappresentavano il Tigri, l'Eufrate, il Gange ed il Nilo, poste al molo di Napoli.

8

Ma io perzì le lasso arreposare altresì
A no pontone, sotta a na pennata, tettoia
Che la matina voleano aspettare
Pe ghì trovanono Cecca sfortonata;
La quale steva sempe a lagremare,
Che avea allavaniata chella strata, allagata
E steva dinto de na grottecella
Senza provare manco na panella.

9

Ma sulo li lamiente erano civo, cibo,
Cuotto a lo fuoco che teneva 'n pietto,
E comme fosse cannella de sivo di sego
Se ne scolava, senza manco lietto. si consumava
Dicea chiagnenno: "Ahie, Rienzo, comme privo
Sì de me, io de te, senza recietto? Sei... protezione?
E comme pò campare chesta vita
Si stace da la toia dessionita? disunita?

10

Negra me, sfortonata, e comme sola
Potarraggio contenta maie campare,
Abbannonata dinto a na gaiola
De penziere, sciaùre e pene amare?
Si be' lo tiempo la rompe che bola
Rienzo da ccà schitto me pò cacciare:
Ma cchiù priesto io medesema sarraggio
La Parca, e da sti guaie ne 'sciarraggio.

gabbia
sciagure

soltanto
prima
uscirò.

***Sciarraggio. Dal verbo -ascì-, dal latino “ab-exire” > -axire- > ascire.

11

Ma meglio assaie sarria che co sta spata
Cacciasse chisto spireto dogliuso,
Azzò po' iesse spierito p'ogne strata
Pe ffi' che trova Rienzo mio amoruso”.
Cossì decette, e priesto na stoccata
Se schiaffaie 'n pietto, e fece no pertuso
Ch'a furia lo sango llà scorrette,
E lo spireto 'n aria se ne iette.

sarebbe
anima addolorata
raminga
fino a che
subito
foro
in abbondanza
e l'anima



12

Ma tornammo a lo Re, che la resposta
Cchiù non avette, né lo 'mmasciatore,
Che fu forzato mannàrenge a posta
N'ommo che fosse chino de valore:
Fece de li cchiù meglio fà na mosta
Pe sceglierenne nfra chille lo sciore,
E de parere fu ch'a Sarchiapone
Mannasse Capetanio Cesarone.

migliori... rassegna
il meglio,

13

Ed isso iette, pe sapé che n'era
Fatto de sto Schirosso tradetore.
Arrivaie dove steva la bannera
De Sarchia, e llà chiammaie lo 'mmasciatore;
Schirosso 'scette co na bona cera
E disse a Cesarone: "Oh, servetore".
Isso rresponse: "Be', che cosa faie
Che la resposta no' la puorte maie?"

bandiera, insegna

buon viso

14

Isso rommase quase 'nzallanuto
E non sapea che dicere o che fare;
Volea parlare, ma stea sbaottuto
E 'n facce se vedeva ianchiare.
Da chiste signe l'appe canosciuto
Cesaro, che sapea conzederare,
E le dette arraggiato no scennente
Che le fece sautà lo meglio dente.

istupidito

sbigottito

giudicare,
un ceffone

***Scennente. Alla lettera -discendente-, colpo dato dall'alto in basso; fendente nella scherma.

15

Le gente che senteano sto remmore
Corzeno tutte quante pe spartire,
Et a Schirosso ietteno 'n faore,
Che de dolore quase appe a morire.
Ognuno muosso da no gran furore
Chi volea fare e chi voleva dire,
Ma Cesarone, ch'era assaie forzato,
Appe ognuno de chille 'ntommacato.

zuffa

forzuto
gonfiato di botte.

***Ntommacato. Percuotere fino a provocare tumefazioni. Dal latino "tumefacere" deriva il verbo -in+tumecare- > ntummecare > ntumma cà.

16

E po' le mannaie tutte a desfedare,
Che 'scesseno 'n campagna tutte armate,
Ca isso propio se volea provare
O co lanze o co perteché o co spate.
Sarchia che 'ntese chesto fa chiammare
Masillo e Micco, ch'erano approvate,
E disse che bolanno ognuno iesse
E co chisto nemmico commattesse.

sfidare

fidati
di corsa

***Commattesse. Mutazione da -combattesse- per assimilazione consonantica.

17

Ognuno se mettete na corazza,
La spata a lato e 'n capo na chianetta,
Micco na lanza e Masillo na mazza,
Pe ffà de sto nemmico gran mennetta;
'Scetteno tutte duie fore a la chiazza
E sparaino na botta de scoppetta,
Pe dà lo signo a lo gran Cesarone
Ch'erano 'sciute pe la costione.

elmetto piatto

vendetta;

schioppo

usciti... questione.



18

Sùbbeto Cesarone fu accostato
Pe se provare primma co Masillo,
Ma isso se fu priesto cravaccato montò in sella
Co no zumpo che parze Masto Grillo:
E l'uno e ll'auto po' se fu allargato
Pe se passare comme a bertecillo, verticillo
E co le lanze se corzeno a dare,
Ma a primmo non se potteno spezzare.

***Bertecillo. Fusaiolo. Elemento del fuso che ne regola il movimento.

***Descrizione del duello; Saltare in groppa, allontanarsi, incontrarsi.

19

Po' tornano a botare li cavalle
E danno n'auta strenta de sperune:
Ognuno s'abbasciaie tanto le spalle
Che li piette toccavano l'arciune,
E se 'nriccaino po' comme a duie galle si rizzarono
Allora quanno fanno a costüene;
E po' arrancaino tutte doie le spate sfoderarono
E stoccate se detteno e 'mbroccate. imbroccate.

***Stoccate e imbroccate. Colpi di spada sul corpo e sullo scudo.

20

Lo cavallo de Mase fu feruto
E le cadette 'n terra meza aurecchia;
Isso non restaie niente sbauttuto, sbigottito,
Ma dette a lo nemmico na scervecchia; scapaccione;
Chillo la reparaie co lo scuto
E 'n capo a isso stese la serrecchia, spada,
E fu de puzo lo gran scervecchione fu vigoroso
Che tutto l'ammaccaie lo morriene. morione.

21

Masillo comme a piro traboccaie, come pera matura cadde giù,
O puro comme a strummolo rotanno, trottola
Ma Cesarone priesto scravaccaie smontò da cavalloscese dalla sella
E le stoaie la facce co no panno. asciugò
La botta buono te lo 'ntromentaie, stordì,
Che creo ch'appe a morì tanno pe tanno: lì per lì:
Po' 'ncoppa a lo cavallo a l'abboccune
Lo mese, e l'attaccaie co na fune.

***Strummolo. Trottola azionato da una cordella. Dal greco "strombos", con suffisso latino -olus- > strombolus.

22

Ma dapo' ch'appe vinto sto nemmico
A Micco disse si volea iostrare.
Isso respose: "Lo vero te dico
Ca co lo buono me vorria accordare".
Cesaro disse: "E tu viene co mmico,
E co lo buono fatte desarmare".
Isso le dà lo scuto e la corazza,
La spata, la chianetta co na mazza.

***Co mmico. Dal latino "mecum", con me, e doppia preposizione -con-.

23

E priesto le portaie 'mpresonia
'Nnante a lo Signo Cicco Cociniello,
E tutto alliegro ieva pe la via,
Ca guadagnato avea sto granne appiello.
Cicco pe se sganà la fantasia
Le mannaie dinto de no cammariello,
Po' Cerriglio avisaie de chesta presa,
Cerriglio che stea sempe a la defesa.

affare.
soddisfare la voglia



24

Quanno ssa nova iette a Sarchiapone,
 De la pèrdeta grossa de st'ammice,
 Se voze già passare lo premmone
 Si no' avesse allegrate li nemmice.
 Schirosso se chiammaie e disse: "Mone
 Che cosa te ne pare, e che ne dice?
 Ca pe l'ammore tuo aggio perdute
 Li meglio ammice ch'aggio canosciute".

il petto

mo, ora

I migliori

25

Isso respose: "Io mo voglio abbuscare
 L'erve, le prete e ll'aute scartapelle,
 Azzò pozzammo sso Regno 'ncantare
 Et a sso Re cacciare le bodelle:
 E chille ammice già recoperare
 Le bedarrite, e benì co l'ascelle".
 Ma Sarchiapone che stava arraggiato
 Disse: "Va', priesto, e mo singhe arrivato".

procurare
cianfrusaglie

che tu sia già arrivato.

26

Ma Cerriglio, che steva grannemente
 Colereco, ca Rienzo era sbignato,
 E, chello che le iea cchiù pe la mente,
 Ca s'era co la figlia confarfato,
 D'arraggia steva tutto quanto ardente,
 Ma con chella vettoria fu allegrato;
 E Sarchia stea cchiù d'isso sbaottuto
 Perzì ca Cicco n'era cchiù benuto.

Collerico

messo d'accordo
rabbiasbigottito
Anche**27**

Cicco, che s'addonaie ch'era scomputo
 De scolare lo iaccio, comme a scurmo
 Senza fatica se trovaie sciogliuto
 Da chillo 'mpaccio lèato a chill'urmo:
 E isso priesto e miezo sorriuto
 S'abbiaie turdo, pauruso e turmo,
 E la via de lo campo ieva ascianno
 Pe non avere quacch'auto malanno.

se ne accorse... finito
sgombroolmo:
preoccupato
torvo,... malinconico
cercando

28

Ieva pe chesta strata e ghiea pe chella,
Ad ogni bico iea tenenno mente:
Arrivaie dove stea na sentenella,
Ch'era de Coceniello no Sorgente.
Isso s'annasconnette a na portella,
Ca non sapea chi fosse, o de che gente.
Chillo: "Chi è llà?" tre bote le dicette,
E isso zitto et agguattato stette.

guardando

nicchia

nascosto

29

Chillo sciosciaie lo miccio pe menare,
Ma sulo appiccecaie a lo focone,
E chella vampa le fece mostrare
La facce, che pareva iusto Nerone.
Volenno Cicco la vita scampare
S'accostaie bello bello a lo pontone,
E le sciccaie la spata da lo lato
E l'appe tutto quanto desarmato.

soffiò... per sparare
accese

al posto
strappò
l'ebbe



30

Po' comme a ciucciariello lo legaie
E disse: "Priesto, viene carcerato":
E isso chiano chiano s'abbiaie,
Che manco na parola appe parlato.
Cicco p'essere 'sciuto da li guaie
E pe ssa presa tutto iea preiato,
E ghiea a la 'mpressa pe la chiazza vruna
Guedato da lo raggio de la luna.

uscito
contento,
svelto... bruna

31

Dapo' ch'appe no piezzo cammenato
Da lontano scoprette certe gente:
Isso miezo restaie maravegliato
E sempe a chella via teneva mente,
Ca se penzava ch'erano sordate
De lo nemmico, e tremmaie fortemente;
Ma canoscette po' lo paveglione
Addove solea stare Sarchiapone.

guardava,

la tenda

32

Pe l'allegrezza non potea capere
Dinto a li panne, et oramaie crepava
E disse: "Ecco ca mo torno a bedere
Li care ammice che desederava!
Ciento anne mo me pare de sapere
Chello c'ha fatto chesta gente brava,
E mill'aute anne de mettere fuoco
A Cerriglio, a la gente, e a ffi' a lo cuoco".

stare
scoppiava

***Capere dinto a li panne. Espressione col significato di -essere fuori di sé dalla gioia-.

33

Po' Giove 'ngraziaie co doie mane
Ca l'avea fatto tornare a chell'ora,
Po' disse: "O tenne meie napoletane,
Sciauro vene da vuie che me 'nammora!"
Po' priesto s'accostaie a chelle tane
E se portaie chillo presone ancora:
Ma quando fu da chille canosciuto
Preiato ognuno 'nnante le fu 'sciuto.

a mani giunte

tende
puzza

prigioniero

Contento

34

Sarchiapone vedennolo tornare
L'addomannaie che cosa aveva fatto;
Isso ogne cosa se posse a contare
E commo avuto avea lo schiacco matto.
Ma m'abbesogna Cicco ccà lassare,
A ttale ch'io non esca da lo patto,
E dicere de Rienzo e Carmosina,
Ca oramaie s'accosta la matina.

Affinché

35

Rienzo già se voleva appapagnare,
E Carmosina puro, a chillo luoco,
Quanno na coccovaia ad alluccare
'Ntese, che le crescette cchiù lo fuoco.
Disse: "Chi sa si chesta non pò asciare
Lo suo compagno pe chist'airo vruoco,
E commo lo sapesse ca io puro
Vago cercanno Cecca pe sto scuro".

addormentarsi

civetta a gridare

trovare
oscurità



36

Ma isso non sapea ca 'n chillo aucielo
Lo spireto de Cecca ng'era 'nchiuso! L'anima
Le venne 'ntuorno e 'ncoppa a lo cappiello,
E isso stea tremmano e pauruso:
Po' le levaie da cuollo lo mantiello,
E isso cchiù tremmava e stea confuso,
Po' lo portaie pe l'airo volanno
E isso appriesso lo ìje secutanno. seguendo.

37

Tanto che dove Cecca lo portaie
E appriesso a isso ieva Carmosina;
E comme fu arrevato lo lassaie
Cadere 'ncoppa de Cecca meschina:
Rienzo da llà lo ferraiuolo auzaie mantello
E co lo lustro, po', de la matina
Vedde Cecca speduta e co la spata
Pe ffi' a la groce a lo scianco 'nfilata. Fino all'elsa al fianco
***Ferraiuolo. Ferraiolo: ampio mantello a ruota, simbolo di grado (cardinale,
vescovo, sacerdote).

38

Conzidera tu mo che gra' strillare,
Che sciabacco, che trivolo e che chianto, lamento, gemito, piagnisteco
Che greciello, che riepeto e scicare, Che clamore, litania e graffi
Che marmuoito, che allucco e che gra' schianto Mormorio, grida e spavento
Llà nge 'mmattette: non se pò contare: incontrò
E perrò no' lo conto e no' lo canto.
Ma sulo Rienzo pe soperchia doglia eccessiva
Co no cortiello se tagliaie la coglia. lo scroto.
***'Mmattette. Dal verbo -imbattere-, con assimilazione vocalica > immattere; segue
afèresi > mmattere.

39

E cossì morze e ghiette a ll'auto munno; morì
Carmosina chiagnenno se fermaie,
L'auciello dinto a no portiello tunno finestrino
Se posse e 'mpreta marmola tornaie; marmo
Cecca lo stesso, e stea cchiù sotta 'n funno, in basso
Corcata 'n terra morta se restaie;
Ch'oiè è lo iuorno che lo corpo muorto oggi
A la fontana sta de 'mmiezo Puorto.

40

E cossì co la vita lo dolore
Scompetteno, e li guaie de chisto munno:
Perzò quando te pienze co st'ammore
Essere 'n cielo, staie a lo spreffunno;
Lloco la nave chiena de ss'ardore
Ietta l'àncora soia a chisto funno:
Perzò 'mparate vuie da mo nnenante,
Ca mo vene Schiroso co li 'ncante.

Terminarono

abisso
piena

in avanti,
le magie.

